

omnem exercitum equitatumque collocavit. Scipio ad sequendum paratus, equitatum magnamque partem levis armaturae, ad explorandum iter Domiti et cognoscendum premit. Qui cum essent progressi, primaeque turmae insidias intravissent, ex fremitu equorum illata suspicione, ad suos se recipere coeperunt; quique hos sequebantur, celerem eorum receptionem conspicati, restiterunt. Nostris, cognitis hostium insidiis, ne frustre reliquos expectarent, duas nacti hostium turmas coeperunt. In his fuit M. Opimius praefectus equitum. Reliquos omnes earum turmarum, aut interfecerunt, aut captos ad Domitium deduxerunt.

XIV. Deductis orae maritimae praesidiis, Cæsar, ut supra demonstratum est, III cohortes Orici oppidi tuendi causâ reliquit; iisque custodiam navium longarum tradidit, quas ex Italiâ transduxerat. Huic officio oppido præterat Acius legatus. Is naves nostras in interiore partem post oppidum reduxit, et ad terram deligavit, faucibusque portus navem onerariam submersam objecit, et huic alteram conjunxit, super quæ turrim effectam ad ipsum introitum portus opposuit, et militibus complevit, tuendamque ad omnes repentinae casus tradidit. Quibus cognitis rebus, Cn. Pompeii filius, qui classi Ægyptiæ præterat, ad Oricum venit; submersamque navem remulco, multisque contendens funibus adduxit; atque alteram navem, quæ erat ad custodiam ab Aciio posita, pluribus aggressus navibus, in quibus ad libram fecerat tress, ut ex superiori pugnans loco integrosque semper defatigatis summittens, et reliquis partibus simul ex terra scalis et classe mœnia oppidi tentans, ut adversariorum manus didu-

*Ex fremitu*, por el relincho de los caballos, entrando en sospecha.  
*Excooperunt*, trataron pelea con ella.

XIV. *Deductis*, habiendo sacado las guardias de la costa. *Tradidit*, les encargó. *Officio*, esta comisión. *Deligavit*, las amarró á tierra. *Objecit... faucibus*, puso en la embocadura del puerto. *Ad omnes*, para cualquier acontecimiento impensado. *Contendens*, tirando con muchas maromas la llevó á remolque. *Ad libram*, á igual altura, á nivel, ó proporcionando su peso al de las naves para que estas no se hundiesen. *Integrosque*, y enviando otros de refresco á los cansados. *Ex terra scalis*, escalando por tierra los muros de la ciudad, y batiéndolos por mar para dividir las fuerzas de los contrarios...

ceret. labore et multitudine telorum nostros vicit, dejectisque defensoribus, qui omnes scaphis excepti refugerunt, etiam navem expugnavit: eodemque tempore ex altera parte molem tenuit naturalem objectamque, quæ pene insulam contra oppidum efficerat; IV biremes subjectis scutulis, impulsas, vectibus in interiore partem transduxit. Ita ex utrâque partem naves longas adgressus, quæ erant deligate ad terram, atque inanæ, IV ex his abduxit, reliquas incendit. Hoc confecto negotio, D. Lælum ab Asiaticâ classe abductum reliquit, qui commeatum Bullide atque Amantia importari in oppidum prohibebat; ipse Lyssum profectus naves onerarias XXX a M. Antonio relictas intra portum adgressus, omnes incendit. Lyssum expugnare conatus, defendantibus civibus Romanis qui ejus erant conuentus, militibusque quos præsidii causâ miserat Cæsar, triduum moratus, paucis in oppugnatione amissis, re infectâ inde discessit.

XV. Cæsar, postquam Pompeium ad Asparagium esse cognovit, eodem cum exercitu proiectus, et expugnato in itinere oppido Parthinorum, in quo Pompeius præsidium habebat, III die in Macedoniam ad Pompeium pervenit, juxtaque eum castra posuit, et postridie eductis omnibus copiis, acie instruenda, decertant potestatem Pompeio fecit. Ubi eum suis locis se tenere animadvertit, reducto in castra exercitu, aliud sibi consilium capiendum existimavit. Itaque, postero die omnibus copiis, magno circuitu, difficiili augustoque itinere Dyrrachium proiectus est, sperans Pompeium aut Dyrrachium compelli, aut ab eo intercludi posse, quod omnem commeatum, totiusque bellî apparatum is eò contulisset ut accidit. Pompeius enim primò ignorans ejus consilium, quod diverso ab eâ regione itinere proiectum videbat, angus-

*Dejectisque*, y habiendo desalojado. *Tenuit*, se apoderó de una lengua de tierra que estaba enfrente. *Scutulis subjectis*, poniendo debajo rodillos, y empujándolas con palancas. *Amantia*, del puerto de Ragusa. *Lyssum*, Alesio. *Re infectâ*, sin concluir nada.

XV. *Fecit potestatem*, presentó la batalla. *Tenere se*, que no salía de sus reales. *Compelli*, que le obligaría á ir á Duraz, ó que podría impedirle el paso, porque allí había almacenado Pompeyo todas las municiones de boca y guerra...

tiis rei frumentariæ compulsum discessisse existimabat, pos-  
tea per exploratores certior factus, postero die castra movit,  
brevoire itinero se occurrere ei posse sperans. Quod fore  
suspicatus Caesar, militesque adhortatus ut æquo animo labo-  
rem ferrent, parvâ parte noctis itinere intermisso, manè Dyrra-  
chium venit, cùm primù agmen Pompeii procul cerne-  
tur, atque ibi castra posuit. Pompeius interclusus Dyrra-  
chio, ubi propositum tenere non potuit, secundo usus consi-  
lio, edito loco qui appellatur Petra, aditumque habet navibus  
mediocrem, atque eas a quibusdam protegit ventis, castra  
comanit. Eò partem navium longarum convenire, frumen-  
tum commeatumque ab Asiâ, atque omnibus regionibus quas  
tenebat, comportari imperat. Caesar, longius bellum ductum  
iri existimans, et de Italicis commeatisbus desperans, quòd  
tantâ diligentia omnia littora a Pompeianis tenebantur, clas-  
sesque ipsius, quas bieme in Siciliâ, Galliâ, Italiâ fecerat,  
morabantur, in Epiru rei frumentariæ causâ L. Canuleium  
legatum misit: quòd hæ regiones aberant longius, locis  
certis horrea constituit, vecturasque frumenti finitimi civita-  
tibus descriptis. Item Lyso Parthinisque, et omnibus castellis,  
quod esset frumenti, conquiri jussit. Id erat pereixigum,  
cùm ipsius agri naturâ, quòd sunt loca aspera et montuosa,  
ac plerumque utuntur frumento importato, tum quòd Pompeius  
hæc providerat, et superioribus diebus præde loco Par-  
thinos habuerat, frumentumque omne conquisitum, spoliatis  
efossisque eorum domibus, per equites comportaverat. Quibus  
rebus cognitis, Cæsar consilium capit ex loci naturâ. Erant  
enim circum castra Pompeii permulti editi atque asperi colles.  
Hos primù praesidiis tenuit; castellaque ibi communiat.

*Compulsum angustiis*, movido de la falta de provisiones. *Inter-  
miso*, habiendo tomado un corto descanso por la noche. *Interclu-  
sus*, habiéndole estorbado la entrada en Durazo. *Ubi*, ya que no  
podía ejecutar su fin primero, tomando otro arbitrio. *Loco edito*,  
una altura. *Non mediocrem*, entrada tal cual segura. *Navium lon-  
garum*, galeras. *Ductum iri*, que se alargaria. *Quòdque*, y por-  
que aquellos lugares estaban distantes. *Horrea*, graneros. *Vectu-  
rasque*, y el porte del trigo lo encorrió á las ciudades comar-  
canas. *Conquiri*, recoger. *Id erat pereixigum*, pero era poco el  
acopio que se podía hacer. *At plerumque*, y comunmente se pro-  
veen de trigo traído de fuera. *Habuerat loco præda*, había sa-  
queado. *Spoliatis*, despajando y aun cavando en las casas...

Inde, ut loci cuiusque natura ferebat, ex castello in castellum  
perductâ munitione circumvallare Pompeium instituit, hæc  
spectans, quòd angustâ re frumentariâ utebatur, quòdque  
Pompeius multitudine equitum valebat, quòd m. arri periculo  
undiue frumentum commicatumque exercitui supportare pos-  
set; simul, ut pabulatione Pompeium prohiberet, equitatum-  
que ejus ad rem gerendam inutilem efficeret; tertio, ut auc-  
toritatem, quæ ille maximè apud exteras nationes niti vide-  
batur, minueret, cum fama per orbem terrarum percrebuisse-  
set, illum a Cæsare obsideri, neque audere prælio dimicare.  
Pompeius, neque a mari Dyrrachioque discedere volebat,  
quòd omnem apparatus belli, tela, arma, tormenta ibi collo-  
caverat frumentumque exercitui navibus supportabat; neque  
munitiones Cæsaris prohibere poterat nisi prælio decertare  
vellet, quod eo tempore statuerat non esse faciendum. Relin-  
quebatur, ut, extreman rationem belli sequens, quā plurimi-  
mos colles occuparet, et quā latissimas regiones præsidii  
teneret, Cæsarisque copias, quā maximè posset, distineret;  
idque accidit. Castellis enim XXIV effectis, XV milia pas-  
suum circuita amplexus, hoc spatio pabulabatur; multaque  
erant inter eum locum manu sata, quibus interim jumenta  
pascerentur. Atque ut nostri, qui perpetuas munitiones habe-  
bant perductas ex castellis in proxima castella, ne quo loco  
erumperent Pompeiani et nostros post tergum adorirentur  
timebant; ita illi interiori spatio perpetuas munitiones effi-

*Ex naturâ*, acomodándose á la naturaleza del país. *Tenuit*, los  
aseguró con guarniciones. *Ferebat*, segun lo permitía la situación  
de cada lugar. *Munitione*, los pertrechos de guerra. *Circumvalla-  
re*, sitiar. *Spectans hæc... quòd, etc.*, con estas miras, primera,  
de poder proveer de trigo y víveres el ejército de todas partes con  
el menor riesgo respecto de la escasez que padecía, y sin embargo  
de lo mucho que podía Pompeyo con sus caballos; segunda, para  
impedir las salidas al forraje, é inutilizarle su caballería para cual-  
quier empresa; tercera, para disminuir el crédito de Pompeyo,  
que era su principal apoyo para con las naciones extranjeras, ha-  
biendo ya corrido la voz por todo el mundo. *Relinquebatur*, el  
único arbitrio que le quedaba era. *Quā latissimas*, guarnecer  
con gente los mas lugares que pudiese. *Distinere*, y dividir las  
fuerzas de César lo mas que le fuese posible, como acoateció. *Ma-  
nu sata*, sembrados á mano. *Perpetuas*, fortificaciones en todos  
los lugares. *Ita illi*, así ellos levantaban continuas baterías en el

ciebant, ne quo loco nostri intrare, atque ipsos a tergo circumvenire possent. Sed illi operibus vincebant, quod et numero militum praestabant, et interiore spatio minorem circumtum habebant. Quae cum erant loca Cæsari capienda, etsi prohibere Pompeius totis cepisset, et dimicare non constituerat, tamen suis locis sagittarios funditoresque mittebat, quorum magnum habebat numerum; multique ex nostris vulnerabantur, magnusque incesserat timor sagittarum: atque omnes ferè milites, aut ex coactis, aut ex centonibus, aut ex coriis, tunicas aut tegumenta fecerant, quibus tela vitarent. In occupandis præsidiiis magna vi utrique utebantur: Cæsar ut quam angustissimè Pompeium contineret; Pompeius ut quamplurimos colles quam maximo circuitu occuparet: crebraque ob eam causam prælia fiebant. In his cum legio Cæsaris IX præsidium quoddam occupavisset, et munire cepisset, huic loco propinquum et contrarium collem Pompeius occupavit, nostrisque opere prohibere coepit; et cum unâ ex parte prope æquum aditum haberet, primum sagittarii funditoribusque circumjectis, postea levis armaturæ magnâ multitudine missâ, tormentisque prolatâ, munitiones impediens. Neque erat facile nostris uno tempore propugnare et munire. Cæsar, cum suos omnibus partibus vulnerari videret, recipere se statuit, et loco excedere. Erat per declive receptus. Illi autem hoc acrius instabant, neque regredi nostros patiebantur, quod timore adducti locum relinqueruere videbantur. Dicitur eo tempore glorianus apud suos Pompeius dixisse, non recusare se, quin nullius usûs imperator existimaretur, si sine maximo detimento legiones Cæsaris sese receperissent inde, quod temere essent progressæ. Cæsar receptui suorum timens, crates ad extremum tumulum contra hostem proferri, et adversas locari, intra has mediocri latitudine fossam, tectis

trecho que cogian los castillos. *Vincebant*, nos aventajaban en maniobras, y porque tenian mas gente y menos ámbito que fortificar. *Ex coactis*, de colchados, felpudos y pieles se hicieron sacos y capotes para, etc. *Ut quam angustissimè*, para estrechar á Pompeyo todo lo posible. *Contrarium*, que tenia enfrente. *Opere*, impedir las maniobras... *Æquum aditum*, entrada casi llana. *Per declive*, la retirada era cuesta abajo. *Nullius usûs*, por general inexperto. *Crates*, manteletes. *Fossam mediocri latitudine...*

militibus, conduci jussit, locumque in omnes partes quam maximè impediri. Ipse idoneis locis funditores instruxit, ut præsidio nostris se recipientibus essent. His rebus completis, legiones reduci jussit. Pompeiani, hoc insolentiùs atque audaciùs, nostros premere et instare ceperunt, cratesque pro munitione objectas populerunt ut fossas transcendenter. Quod cum animadvertisset Cæsar, veritus ne non reducti sed rejecti viderentur, majusque detrimentum caperetur, a medio ferè spatio suos per Antonium, qui ei legioni prærat, cohortatus, tubâ signum dari, atque in hostes impetum fierit jussit. Milites legionis IX subito constipati pila congererunt; et ex inferiore loco adversus clivum incitati cursu præcipites Pompeianos egerunt, et terga vertere coegerunt. Quibus ad recipientum crates directæ, longuriique objecti, et institutæ fossæ, magno impedimento fuerunt. Nostri verò, qui satis habebant sine detimento discedere compluribus interfecti, V omnino suorum amissis, quietissimè se receperunt, paulòque citra eum locum, aliis comprehensis collibus, munitiones perfecerunt.

XVI. Erat nova et inusitata belli ratio, cum tot castellorum numero tantoque spatio, et tantis munitionibus, et toto obsidionis genere, tum etiam reliquis rebus. Nam quicumque alterum obsidere conati sunt, percusso atque infirmos hostes adorti, aut prælio superatos, aut aliquâ offensione permotos continuerunt, cum ipsi numero militum equitumque præstant. Causa autem obsidionis hæc ferè esse consuevit, ut frumento hostes prohibeantur. At tunc contra, integras atque incolumes copias Cæsar inferiore militum numero continebat, cum illi omnium rerum copiâ abundant. Quotidie enim magnus undique navium numerus conveniebat, quæ commeatum

*obduci*, que se abriese un foso de anchura mediana. *Non reducti*, no pareciese forzada y no voluntaria. *Constipati*, incorporados dispararon dardos, y corriendo furiosamente cuesta arriba pusieron en fuga. *Longurii*, las pétigas opuestas y fosos comenzados les embarazaron mucho la retirada. *Satis habebant*, que se contentaban.

XVI. Cum tot, ya por. *Nam quicumque*, porque cualquiera que pretende. *Offensione*, descalabro, pérdida. *Ut hostes*, cortar los víveres al enemigo. *At tum*, mas en la guerra de que hablamos, César, inferior en gente, tenia cercadas, etc..

supportarent: neque ullus flare ventus poterat, quin aliquā ex parte secundum cursum haberet. Ipse autem, consumptis omnibus longē latēque frumentis, summis erat in angustiis. Sed tamen haec singulari patientiā milites ferebant. Recordabant enim, eadem se superiore anno in Hispaniā perpessos, labore et patientiā maximum bellum conferuisse. Meminerant ad Alesiam magnam se inopiam perpessos, multò etiam majorem ad Avaricum, maximarum se gentium victores discessisse. Non illis hordeum cūm daretur, non legumina recusabant, pécus verò, cuius sei summa erat ex Epiro copia, magno in honore habebant. Est etiam genus radicis inventum ab iis qui fuerant cum Valerio, quod appellatur Chara, quod admixtum lacte multūm inopiam levabat. Id ad similitudinem panis efficiebant. Eius erat magna copia. Ex hoc effectos panes, cūm in colloquī Pompeiani famem nostris objectarent, vulgo in eos jacebant, ut spem eorum minuerent. Jamque frumenta maturescere incipiebant, atque ipsa spes inopiam sustentabat, quōd celeriter se habituros copiam confidebant. Crebroque voces militum in vigiliis colloquisque audiebantur, prius se cortice ex arboribus victuros quam Pompeium e manibus dimissuros. Frequenter etiam ex profugis cognoscebant, equos eorum vix tolerari, reliqua vero jumenta interrisse, uti autem ipsos valetudine non bonā, cūm angustiis loerit, et odore tetru ex multitudine cadaverum, et quotidianis laboribus insuetos operum, tum aque summā inopia affectos, omnia enim flumina, atque omnes rivos, qui ad mare pertinebant, Gæsar aut averterat, aut magnis operibus obstruxerat. Atque ut erant loca montuosa, et ad specus ar-

*Quin*, que por alguna parte no fuese favorable. *Longē*, *latēque*, sup. *comportatis*, los granos traídos de las inmediaciones y de lejos. *Alesiam*, Alisa. *Avaricum*, Bourges. *Non*, cuando se lessaba pan de cebada ó legumbres no lo rehusaban. *Honore*, tenían por gran regalo. *Id*, de esta composición hacían una especie de pan. *Frumenta*, ya comenzaban a sazonarse las mieses. *Victaros*, que se mantendrían. *Vix tolerari*, que apenas se podían tener en pie. *Ipsos autem uti valetudine non bonā*, que el ejército andaba enfermizo. *Tum affectos*, ya por padecer escasez de agua. *Pertinebant*, que desaguaban en el mar. Gæsar ó los había sangrado, ó cegado con terraplenes. *Et ad specus*, y los valles tan hondos, que mas parecian cuevas, los atajó compiéndose derechos clavados en

gustiā vallum, has sublicjs in terram demisis præseperat, terramque agresserat, ut aquam continerent. Itaque illi necessariō loca sequi demissa ac palustria, et puteos fodere cogebantur. Atque hunc laborem ad quotidiana opera addebant; qui tamen fontes a quibusdam presidiis aberant longius, et celeriter astibus exarescebant. At Caesaris exercitus optimā valetudine summāque aquae copiā utebatur; tum commētūs onni genere, præter frumentum, abundabat: quibus quotidie melius succedere tempus, majoremque spem maturitate frumentorum proponi videbant. In novo genere belli, novae ab utrisque bellandi rationes reperiebantur. Illi, cum animadvertisserint ex ignibus noctu cohortes nostras ad munitiones excubare, silentio adgressi, universas in multitudinem sagittas conjiciebant, et se confessim ad suos recipiebant. Quibus rebus nostri, usu docti, haec reperiebant remedia, ut alio loco ignes facerent, alio excubarent.

XVII. Interim certior factus P. Sulla, quem discedens castris præfecerat Cæsar, auxilio cohorti venit cum legionibus II, cuius adventu facilè sunt repulsi Pompeiani. Neque vero conspectum aut impetum nostrorum tulerunt, primisque dejectis, reliqui se verterunt et loco cesserunt. Sed insequentes nostros, ne longius prosequerentur Sulla revocavit. At plerique existimant, si acrius insequi volisset, bellum eo die potuisse finiri. Cujus consilium reprehendendum non videtur. Aliæ enim sunt legati partes atque imperatoris. Alter omnia agere ad prescriptum, alter liberè ad summam rerum consulere debet. Sulla, a Cæsare castris relictus, liberatis suis hoc fuit contentus, neque prælio decerpere voluit; quæ res tamen fortasse aliquem recipere casum, ne imperatorias sibi partes sumpsisse videretur. Pompeianis magna res ad receptum diffi-

tierra, y la amontonó para contener el agua. *Demissa*, hondos y pantanosos. *Astibus*, se secaban con los calores. *Excubare ad munitiones*, hacian sentinelas sobre las trincheras. *Usu*, amastrados con la experiencia.

XVII. Si acrius, si hubiera insistido en el alcance. *Aliæ... atque*, son distintas las facultades del lugarteniente de las de un general: el primero debe hacer lo que le ordenan; el segundo obra libremente y con suprema autoridad. *Que res*, lo cual quizá estaba expuesto al inconveniente de que pareciese arrogarse las facultades del general. *Res magna*, una cosa de consideracion les hacia dificultosa la retirada...

cultatem afferebat. Nam ex iniquo progressi loco in summo constiterant. Si per declive sese recipercerent, nostros ex superiori insequentes loco verebantur. Sicque multum ad solis occasum temporis supererat. Spe enim conficiendi negotii, prope in noctem rem deduxerant. Ita necessariò atque ex tempore capto consilio, Pompeius tumulum quemdam occupavit, qui tantum aberat a nostro casteilo, ut telum tormentum missum adigi non posset. Hoc consedit loco, atque eum communìt, omnesque ibi copias continuit. Eodem tempore duabus præterea locis pugnatum est. Nam plura castella Pompeius pariter, distinendæ manus causâ, tentaverat, ne ex proximis praesidiis succurri posset. Uno loco Voleatus Tullus impetum legionis sustinuit cohortibus III, atque eam loco depulit: altero Germani munitiones nostras egressi, compluribus interfectis, sese ad suos incolumes receperunt. Ita uno die VI præliis factis, III ad Dyrrachium, III ad munitiones, cùm horum omnium ratio haberetur, ad II millium numerum ex Pompeianis cecidisse reperiebamus, evocatos centurionesque complures. In eo fuit numero Valerius Flaccus, L. filius ejus, qui prætor Asiam obtinuerat; signaque VI militaria relata. Nostri non amplius XX omnibus sunt præliis desiderati. Sed in castello nemo fuit omnino militum quin vulneraretur; quatuorque ex una cohorte centuriones oculos amiserunt. Et cùm laboris sui periculique testimonium afferre vellent, millia sagittarum circiter XXX in castellum conjecta Cæsari renuntiaverunt, scutoque ad eum relato Scævæ centurionis, inventa sunt in eo foramina CXXX; quem Cæsar, ut erat de se meritus et de rep., donavit millibus ducentis æris, atque ab octavis ordinibus ad primipilum se transducere pronuntiavit.

*Declive*, cuesta abajo. *Deduxerant*, habían alargado la pelea de intento hasta la noche. *Ex tempore*, y conforme á las circunstancias. *Tumulum*, collado. *Tomentumve*, ni una ballesta podia alcanzar sus tiros. *Distinenda*, para divertir las fuerzas del enemigo. *Tentaverat*, había acometido. *Depulit loco*, la desalojó. *Germani*, los Germanos saliendo de nuestras trincheras. *Evocatos*, llamados de sus casas á la guerra; de los que habían cumplido. *Obtinuerat*, que había tenido el cuando. *Scutoque*, y habiéndole llevado el escudo del capitán Esceva, se halló que en él se habían clavado ciento y treinta saetas. *Ut meritus*, le premió conforme los servicios que á él y á la república tenía hechos. *Aris*, con mil y doscientos sestercios, y del octavo grado le ascendió al primero, esto es, primer centurion...

Ejus enim operā castellum conservatum esse magnā ex parte constabat: cohortemque postea dupli stipendio, frumento, veste et speciariis, militaribusque donis amplissimè donavit. Pompeius, noctu magnis additis munitionibus, reliquis diebus turres extruxit. Et in altitudinem pedum XV effectis operibus, vineis eam partem castrorum obtexit, et V intermissis diebus, alteram noctem subnubilam nactus, obstructis omnibus castrorum portis, et ad impedientum objectis, tertią initā vigilā, silentio exercitum eduxit, et se in antiquas munitiones recepit.

XVIII. *Etoliā, Acarnaniā, Amphilochis per Cassium Longium et Calvisium Sabinum*, ut demonstravimus, receptis, tentandam sibi Achaiam, ac paulò longius progrediendum existimabat Cæsar. Itaque eō Fusium Calenum misit, et Q. Sabinum, et Cassium cum cohortibus adjungit. Quorum cognito adventu, Rutilius Lupus, qui Achaiam missus a Pompeio obtinebat, Isthmum preunire instituit, ut Achaiā Fusium prohiberet. Calenus Delphos, Thebas, Orchomenum voluntate ipsarum civitatumcepit; nonnullas per vim expugnavit; reliquas civitates, circummissis legationibus, amicitiae Cæsaris conciliare studebat. In his rebus ferè erat Fusius occupatus. Omnibus deinceps diebus Cæsar exercitum in aciem æquum in locum produxit, si Pompeius prælio decertare vellet, ut pœnè castris Pompeii legiones subjiceret, tantumque a vallo ejus prima aries aberat, uti ne in eam telum tormentum adigi posset. Pompeius autem, ut famam et opinionem

Ejus operā, por su esfuerzo. *Duplici*, doble prest, doble racion, y otros premios especiales de la milicia. *Amplissimè*, con toda liberalidad. *Vineis*, cubrió con parapetos. *Subnubilam*, algo oscura. *Obstructis et objectis*, habiendo tapado y cerrado las puertas para que ninguno saliese. *Initā*, á la media noche.

XVIII. *Receptis*, habiendo recobrado. *Tentandam*, acometer á la Acaya, y proseguir con sus conquistas mas adelante. *Achiat prohiberet*, para estorbar á Fusio la entrada en la Acaya. *Voluntate*, que voluntariamente se entregaron. *Legationibus*, enviándoles embajadores, medianeros de paz. *In aciem*, formó en batalla en campo llano. *Ut... subjiceret*, hasta meter sus legiones casi debajo de las trincheras de este. *Uti ne*, que estaba á cubierto de tiro de ballesta...

*Isthmum*, istmo, es una estrechura de tierra entre dos mares.

homínū teneret, sic pro castris exercitum constituebat, ut tercia acies vallum contingere, omnisque ejus instructus exercitus telis ex vallo adjectis protegi posset. Hac cùm in Achaiā atque apud Dyrrachium vererentur, Scipionemque in Macedoniam venisse constaret, non oblitus pristini instituti Cæsar, mittit ad eum Clodius, suum atque illius familiarem, quem ab illo traditum initio et commendatum, in suorum necessariorum numero habere instituerat. Huic dat litteras mandataque ad eum, quorum hac erat summa: Sese omnia de pace expertum, nihil adhuc arbitrari factum vitio eorum, quos esse autores ejus rei voluisse; quid sua mandata perferre non opportuno tempore ad Pompeium vererentur. Scipionem eā auctoritate esse, ut non solum liberè quā probasset exponere, sed etiam ex magnā parte compellere, atque errantem regere posset: præesse autem suo nomine exercitu, ut præter auctoritatem vires quoque ad coerendum haberet: quid si fecisset, quietem Italie, pacem provinciarum, salutem imperii uni omnes acceptam relatuos. Hæc ad eum mandata Clodius refert, ac primis diebus, ut videbatur, libenter auditus, reliquis ad colloquium non admittitur. Castigato Scipione a Favonio, ut postea confecto bello reperiebamus, infectaque re, sese ad Cæsarem recepit. Cæsar, quid facilius equitatum Pompeianum ad Dyrrachium contineret, et pabulatione prohiberet, aditus duos, quos esse angustos demonstravimus, magnis operibus præmunivit, castellaque his locis posuit. Pompeius, ubi nihil profici equitatu cognovit, paucis intermissis diebus, rursum eum navibus ad se intra munitiones recepit. Erat summa inopia pabuli, adeò

*Teneret*, conservar la opinion y crédito en que le tenian. *Ut tercia acies*, que el tercer trozo del ejército estuviese arrimado á la trinchera, y todo el ejército ordenado estaba defendido de las flechas que tiraban desde la fortificación. *Pristini*, de su primer intento. *Illiis*, de Pompeyo. *Quorum*, que en sustancia decian: orden: *arbitrari, nihil factum, sup. fuisse, vitio eorum*, que habiendo probado todos los medios de sentar la paz, juzgaba haber sido en vano por culpa de aquellos que quiso (Pompeyo) fuesen los medianeros. *Quid... vererentur*, por recelarse no era ocasion de llevar sus encargos á Pompeyo. *Compellere*, precisarle en gran parte, y corregir sus yerros. *Coerendum*, para obligarle. *Omnis relatuos uni quietem Italie acceptam*, decia que todos le serian deudores á él solo de la paz de Italia, etc. *Castigato*, reprendido...

ut foliis ex arboribus strictis, et teneris arundinum radicibus contusis equos alerent. Frumenta enim, quæ fuerant intra munitiones sata, consumpsérant, et cogebantur Coreyrā atque Acarnaniā, longo interjecto navigationis spatio, pabulum supportare, quóque erat ejus rei minor copia, hordeo adaugere, atque his rationibus equitatum tolerare. Sed postquam non modò hordeum pabulumque omnibus in locis, herbaeque desectæ, sed etiam fructus ex arboribus deficiebant, corruptis equis macie, conandum sibi aliud Pompeius de eruptione existimavit.

XIX. Erant apud Cæsarem ex equitum numero Allobroges duo fratres, Roscius et Ægus, Abdicilli filii, qui principatum in civitate multis annis obtinuerat, singulari virtute homines: quorum opera Cæsar omnibus Gallicis bellis optimâ fortissimâque erat usus. His domi ob has causas amplissimos magistratus mandaverat, atque eos extra ordinem in senatum legendos curaverat; agrosque in Gallia ex hostibus captos, præmiaque rei pecuniarie magna tribuerat, locupletesque ex egentibus efficerat. Hi propter virtutem non solum apud Cæsarem in honore erant, sed etiam apud exercitum cari habebantur. Sed freti amicitia Cæsaris, et stultâ ac barbarâ arrogantiâ elati, despiciebant suos, stipendiumque equitum fraudabant, et prædam omnem domum avertabant. Quibus illi rebus permoti, universi Cæsarem adierunt, palamque de eorum injuriis sunt questi; et ad cetera addiderunt, falsum ab his equitum numerum deferri, quorum stipendium averte-

*Strictis... contusis*, machacadas, molidas. *Frumenta enim*, pues ya habian consumido cuanto habian sembrado dentro de las fortificaciones. *Longo interjecto*, gastando mucho tiempo en la navegacion. *Quóque*, y cuanto menos pastos tenian, tanto mas se veia obligado á aumentar los piensos de cebada, y de este modo ir manteniendo los caballos. *Herbaeque desectæ*, y segaron toda la yerba. *Corruptis*, quedando los caballos en los huesos. *Conandum sibi aliquid*, que debia intentar como hacer alguna salida.

XIX. *Allobroges*, Piamonteses. *Quorum opera... optimâ fortissimâque*, de cuyo esfuerzo grande y aventajado se habia valido, etc. *Domi*, en su patria. *Extra ordinem*, extraordinariamente. *Etati*, ensobrécidos. *Fraudabant*, cercenaban el prest á la caballeria. *Prædam*, este hurto. *Numerum equitum falsum*, que le presentaban lista de mas soldados de á caballo para embolsarse la paga...

rent. Cæsar, neque tempus illud animadversionis esse existimans, et multa virtuti eorum concedens, rem distulit totam; illos secretò castigavit, quòd quæstui equites haberent, mo- nütque, ut ex suā amicitiā omnia expectarent, et ex præteritis suis officiis reliqua sperarent. Magnam tamen hæc res illis offensionem et contemptuē ad omnes attulit. Idque ita esse, cūm ex aliorum objectationibus, tum etiam ex domes- tico iudicio atque animi conscientiā intelligebant. Quo pudore adducti, et fortasse se non liberari, sed in aliud tempus re- servari arbitrati, discedere a nobis, et novam tentare fortu- nam, novasque experiri amicitias constituerunt; et cum pau- cis collocuti clientibus suis, quibus tantum facinus commi- tere audebant, primū conati sunt præfectum equitum C. Volusenum interficere (ut postea, bello confecto, cognitum est), ut cum munere aliquo perfugisse ad Pompeium videren- tur. Postquam id difficilius visum est, neque facultas perfi- ciendi dabatur, quād maximas potuerunt pecunias mutuatae, perinde ac si satisfacere et fraudata restituere vellent, multis coempsit equis, ad Pompeium transierunt, cum iis quos sui consilii particeps habebant. Quos Pompeius, quòd erant hon- esto loco nati et instructi liberaliter, magnoque comitatu, et multis jumentis venerant, virisque fortes habebantur, et in honore apud Cæsarem fuerant, quōdque novum et præter consuetudinem acciderat, per omnia sua præsidia circum-

*Animadversionis*, de usar de rigor. *Et multa*, y disimulando mu- chas cosas en atencion á su valor. *Distulit rem*, dilató el castigo, y los reprendió en secreto porque comerciaban con el prest de la caballería. *Ut ex suā amicitiā*, que confiasen en su amistad, y en los buenos servicios pasados. *Attulit*, pero esto les acarreó mucho sentimiento y desprecio para con todos. *Objectationibus*, ya por que otros les daban en rostro con su delito, ya por el concepto que de ellos se tenía en su patria, y por su remordimiento. *Reservari*, (sup. puniendos), que su castigo se reservaba para otra ocasión. *Clientibus*, confidentes. *Committere*, confiar tan grande maldad. *Munere*, con algun servicio. *Facultas perfiendi dabatur*, y no hallaban ocasion de poner por obra su intento. *Perinde ac si... vellent*, aparentando que querían pagar lo que habían defraudado. *Participes*, cómplices en su atentado. *Nati loco honesto*, porque eran de nacimiento distinguido, y hombres de grande instrucción, y habían venido con grande acompañamiento y muchos caballos. *Quōdque novum*, y porque el haberse pasado á su campo era cosa nueva y fuera de costumbre...

duxit, atque ostentavit. Nam ante id tempus nemo aut miles aut eques a Cæsare ad Pompeium transierat, cūm paene quo- tidie a Pompeio ad Cæsarem perfugerent, vulgo verò universi in Epiro atque Aetoliā conscripti milites, earumque regionum omnium, quae a Cæsare tenelantur. Sed hi, cognitis omnibus rebus, seu quid in munitionibus perfectum non erat, seu quid a peritoribus rei militaris desiderari videbatur, tempori- busque rerum et spatiis locorum et custodiarum, variā diligentiā animadversa, prout cujusque eorum, qui negotiis præ- rent, aut natura aut studium ferebat, hæc ad Pompeium omnia detulerunt. Quibus ille cognitis, eruptionisque jam ante capto consilio, ut demonstratum est, tegumenta galeis milites ex viminiis facere, atque aggerem comportare jubet. His paratis rebus, magnum numerum levis armaturæ et sagittaria- rum, aggeremque omnem noctu in scaphas et naves actuaria- ras imponit, et de mediā nocte cohortes LX ex maximis castris præsidiisque deductas, ad eam partem munitionum ducit, quæ pertinebant ad mare, longissimèque a maximis castris Cæsaris aberant. Eodem naves, quas demonstravimus, aggre- re et levis armaturæ militibus completas, quasque ad Dyrrha- chium naves longas habebat mittit; et quid a quoque fieri velit præcipit. Ad eas munitiones Cæsar Lentulum Marcellinum quæstorem cum legione IX positum habebat. Huic, quòd valetudine minus commoda utebatur, Fulvium Posthu- mum adjutorem summiserat.

XX. Erat eo loco fossa pedum XV, et vallis contra hostem in altitudinem pedum X; tautumdemque ejus valli agger in

*Cognitis omnibus rebus*, informados de todo en el campo de César, ó ya faltase alguna perfección en las fortificaciones, ó ya pareciese echaban menos alguna cosa los peritos en la milicia, pues iban bien informados de los tiempos, situación y cuidado en hacer la guardia, segun lo pedía el carácter é indele de los que cuidaban de esto, de todo dieron cuenta. *Quibus*, con las cuales noticias. *Tegumenta*, que se hiciesen unos capaces de juncos para cubrir los morri- nes. *Aggerem*, y proveerse de faginas; esto es, estacas y otros ma- teriales para trincheras. *Actuarias*, remeras. *Maximis*, el cam- pamento mayor. *Pertinebant*, que miraban al mar. *Et quid, y* dió las órdenes de lo que cada cual debía hacer. *Minùs commoda*, porque tenía una salud quebrantada.

XX. *Vallis*, trinchera. *Tantumdemque*, y el terraplen tenía otro tanto de ancho...

statitudinem patebat. Ab eo, intermisso spatio pedum DC, alter conversus in contrariam partem erat vallus, humiliore paulò munitione. Hoc enim superioribus diébus timens Caesar, ne navibus nostris circumvenirentur, duplicem eo loco fecerat vallum, ut si ancipiti prælio dimicaretur, posset resisti. Sed operam magnitudo et continens omnium dierum labor, quoniam millia passuum in circuitu XVIII munitione erat complexus, perficiendi spatium non dabat. Itaque contra mare transversum vallum, qui has duas munitiones contingere, nondum perfecerat. Quae res nota erat Pompeio, delata per Allobroges perfugas, magnumque nostris attulit incommunum. Nam ut ad mare nostræ cohortes IX legionis excubuerant, accessere subito primâ luce Pompeiani exercitus, novusque eorum adventus exstitit, similique navibus circumvecti, milites in exteriorem vallum tela jaciebant, fossaque aggere complebantur: et legionarii, interioris munitionis defensores, scalis admotis, tormentisque cujusque generis telisque terrebant, magna multitudine sagittariorum ab utrâque parte circumfundebatur. Multum autem ab iictu lapidum, quod unum nostri erat telum, viminea tegumenta galeis imposita defendebant. Itaque, cum omnibus rebus nostri premerentur atque ægrè resisterent, animadversum est vitium munitionis, quod supra demonstratum est; atque inter duos vallos, quâ perfectum opus non erat, per mare navibus expositi, in avenos nostros impetum fecerunt, atque ex utrâque munitione dejectos terga vertere coegerunt. Hoc tumultu nuntiato, Marcel-

*Spatio pedum DC intermisso ab eo*, de aquí como á la distancia de 600 pies. *Munitione*, fortificado en lugar mas bajo. *Ut si*, para poder resistir en caso de verse acometidos por dos lados. *Labor continens*, el trabajo seguido de todos los días, porque abarcaba con fortificaciones al rededor diez y ocho millas. *Vallum transversum*, la fortificacion tirada á lo largo, que diese comunicacion á estas otras dos. *Quae res*, lo cual supo Pompeyo por relacion de los desertores piamonteses, y causó notable perjuicio á los nuestros. *Excubuerant*, habian estado acampadas. *Novusque*, y consó novedad su llegada. *Circumfundebatur*, se juntaba de ambas partes. *Quod unum*, que eran las únicas armas arrojadizas de los nuestros. *Cum omnibus*, hâllandose los nuestros acosados por todas partes y resistiendo con dificultad, se echó de ver el defecto de la fortificacion. *Expositi*, desembarcados. *Nostros aversos*, á los nuestros por la espalda.

linus cohortes subsidio nostris laborantibus summisit, quæ ex castris fugientes conspiciæ, neque illos suo adventu confirmare potuerunt, neque ipsæ hostium impetum tulerunt. Itaque quodcumque addebat subsidio, id, corruptum timore fugientium, terrorem et periculum augebat. Hominum enim multitidine receptus impediebat. In eo prælio, cum gravi vulnere esset affectus aquilifer, et viribus deficeretur, conspiatus equites nostros: « Hanc ego, inquit, et vivus multos per annos magnâ diligentia defendi, et nunc moriens eadem fide Cæsari restituo. Nolite, obsecro, committere quod ante in exercitu Cæsaris non accidit, ut rei militaris dedecus admittatur, incommemque ad eum referre. » Hoc casu aquila conservatur, omnibus primæ cohortis centurionibus interfecitis, praeter principem priorem. Jamque Pompeiani magnâ cæde nostrorum castris Marcellini appropinquabant, non mediocrì terrore illato reliquis cohortibus: et M. Antonius, qui proximum locum tenebat præsidiorum, eâ re nuntiatâ, cum cohortibus XII descendens ex loco superiore cernebat. Cujus adventus Pompeianos compressit, nostrosque firmavit, ut se ex maximo timore colligerent. Neque multò post Cæsar, significazione per castella fumo factâ, ut erat superioris temporis consuetudo, deductis quibusdam cohortibus ex præsidio, eodem venit. Qui cognito detrimento, cum animadvertisset Pompeium extra munitiones egressum castra secundum mare, ut liberè pabulari posset nec minus aditum navibus habere, commutatâ ratione belli, quoniam propositum non tenuerat, juxta Pompeium muniri jussit. Quâ perfectâ munitione, animadversum est a speculatoribus Cæsaris, cohortes quasdam, quôd instar legionis videretur, esse post silvam, et in vetera castra duci. Castrorum hic situs erat.

*Confirmare*, contenerlos. *Quodcumque*, cualquier refuerzo que les llegaba, inutilizado por el temor, etc. *Aquilifer*, el porta estandarte. *Deficeretur viribus*, desmayando. *Ut rei militaris*, que se eche un boron á la gloria militar. *Hoc casu*, por este medio. *Illato*, habiendo infundido. *Qui proximum*, que tenía el mando de otras fortificaciones inmediatas. *Compressit*, detuvo. *Ut se*, para cobrar aliento. *Significazione*, con humaredas que hizo en los castillos para señal. *Secundum*, á lo largo del mar. *Commutatâ*, mudando el modo de hacer la guerra porque no le salió bien su intento.

*Aquilifer*, compuesto de *aquila* y *fero*. Era el principal estandarte de los Romanos esta águila de plata.

**XXI.** Superioribus diebus, cùm se IX legio Cæsaris objecisset Pompeianis copiis, atque opere, ut demonstravimus, circummuniret, casra eo loco posuit. Hæc silvam quamdam contingebant, neque longius a mari passibus CD aberant. Post, mutato consilio quibusdam de causis, Cæsar paulò ultra eum locum castra transtulit, paucisque intermissis diebus, hæc eadem Pompeius occupaverat: et quòd eo loco plures erat legiones habiturus, relicto interiore vallo, majorem adjecterat munitionem. Ita minora castra inclusa majoribus, castelli atque arcis locum obtinebant. Item ab angulo castrorum sinistro munitionem ad flumen perduxerat circiter passus CD, quòd liberius ac sine periculo milites aquarentur. Sed is quoque, mutato consilio quibusdam de causis, quas commemorari necesse non est, eo loco excesserat. Ita complures dies manserant castra. Munitioes quidem integræ omnes erant. Eo signo legionis illato, speculatorës Cæsari renuntiabant. Hoc idem visum ex superioribus quibusdam castellis confirmaverant. Is locus aberat a novis Pompeii castris circiter passus D. Hanc legionem sperans Cæsar se opprimere posse, et cupiens ejus diei detrimentum sarcire, reliquit in opere cohortes II, quæ speciem munitionis preberent: ipse diverso itinere, quam potuit occultissimè, reliquas cohortes numero XXXIII, in quibus erat legio IX multis amissis centurionibus, diminutoque militum numero, ad legionem Pompeii castraque minora duplice acie duxit. Neque eum prima opinio fecellit. Nam et pervenit prius quam Pompeius sentire posset; et tametsi erant munitioes castrorum magnæ, tamen sinistro cornu, ubi erat ipse, celeriter adgressus Pompeianos, ex vallo deturbavit. Erat objectus portis ericius. Hic paulisper est pugnatum; cùm irrumpere nostri conarentur, illi castra

**XXI.** Objecisset, habiendo hecho frente. Obtinebant locum, formaban como un alcázar y fortaleza. Perdixerat, había alargado hasta el río. Quas commemorari, que es ocioso referirlas. Illato, habiéndose internado aquella bandera de la legión. Oprimere, sorprender. Sarcire, recompensar la perdida. Quæ speciem, que aparentasen continuar la fortificación. Acie duplice, en dos columnas. Sinistro, por el ala izquierda. Deturbavit, los desalojó del atrincheramiento. Erictus, en las puertas tenía atravesadas vigas

**Erictus**, máquina de guerra, muy semejante á nuestro caballos de Frisia,

defenderent, fortissimè T. Pulcione, cuius operā prodi' tum exercitum C. Antonii demonstravimus, e loco propugnante. Sed tamen nostri virtute vicerunt, excisoque ericio, primò in majora castra, post etiam in castellum, quod erat inclusum majoribus castris, irruperunt; et quòd eò pulsa legio sese recuperat, nonnullos ibi repugnantes interfecerunt. Sed fortuna, quæ plurimū potest, cùm in reliquis rebus, tum præcipue in bello, parvis momentis magnas rerum commutations officit, ut tum accidit. Munitionem, quam pertingere a castris ad flumen suprà demonstravimus, dextri Cæsaris cornu cohortes ignorantiæ loci sunt secutæ, cum portam quererent, castorumque eam munitionem esse arbitrarentur. Quod cum esset animadversus conjunctam esse flumini, protinus his munitionibus, defendente nullo, transcederunt; omnisque noster equitatus eas cohortes est secutus. Interim Pompeius, hac longa satis interjecta mora, et re nuntiatâ, V. legionem ab opere deductam, subsidio suis duxit, eodemque tempore equitatus ejus nostris equitibus appropinquabat, et acies instructa a nostris, qui castra occupaverant, cernebatur, omniaque sunt subito mutata. Pompeiana enim legio celeris spe subsidiis confirmata, ab decumanâ portâ resistere conabatur, atque ultro in nostros impetum faciebat. Equitatus Cæsaris, quòd angusto itinere per aggeres adscendebat, receptui suo timens, initium fugæ faciebat. Dextrum cornu, quòd erat a sinistro seclusum, terrore equitum animadverso, ne intrâ munitionem oppimeretur, ex parte quâ proruebat sese recipiebat, ac plerique ex iis, ne in angustias incidenterent, X pedum munitiois sese in fossas precipitabant; primisque oppressis, reli-

con puntas de hierro. **Propugnante**, defendiendo la entrada con mucho valor T. Pulcion, de quien ya hemos dicho que había hecho traicion al ejército de Antonio. **Repugnantes**, que hacian resistencia. **Parvis momentis**, de pequeños principios ocasiona grandes mudanzas en las cosas. **Cornu dextri**, del ala derecha. **Hac longa**, por haberse pasado mucho tiempo. **Confirmata**, alejada con la esperanza de pronto socorro. **Recipiebat**, se retiraba por donde había entrado. **Ne in angustias**, por no dar en algun paso estrecho...

que sirven para impedir á la caballeria enemiga la entrada en puertas de los reales. **Decumana**, nombre de una de las

qui per horum corpora salutem sibi atque exitum pariebant. Sinistro cornu milites, cum ex vallo Pompeium adesse et suos fugere cernerent, veriti ne angustiis intercluderentur, cum extra et intus hostem haberent, eodem quo venerant receptui consulebant, omniaque erant tumultus, timoris, fuga plena, adeo ut cum Cæsar signa fugientium manu prehenderet et consistere juberet, alii dimissis equis, eumdem cursum conficerent, alii ex metu etiam signa dimitterent, neque quicquam omnino considereret. His tantis malis haec subsidia surrecebant, quominus omnis deleretur exercitus, quod Pompeius insidias timens, credo, quod haec praeter spem acciderant ejus, qui paulo ante ex castris fugientes suos consperxerat, munitionibus appropinquare aliquandiu non audebat, equitesque ejus angustiis portisque a Cæsaris militibus occupatis, ad insequendum tardabantur. Ita parvae res magnum in utramque partem momentum habuerunt. Munitiones enim a castris ad flumen perductæ, expugnatis jam castris Pompeii, propriam et expeditam Cæsaris victoriam interpellaverunt. Eadem res, celeritate insequentium tardata, nostris salutem attulit. Duobus his unius diei præliis Cæsar desideravit, milites CMLX, et notos equites Romanos Felginatem Tūcicanum Gallum, senatoris filium, C. Felginatem Placentiā, A. Graniū Puteolis, M. Sacrativirum Capuā, tribunos militum, et centuriones XXX. Sed horum omnium pars magna in fossis munitionibusque, et fluminis ripis oppressa, suorum terrore ac fugâ sine ullo vulnere interrit, signaque sunt militaria XXXII amissa. Pompeius eo prælio imperator est appellatus. Hoc nomen obtinuit, atque ita se postea salutari passus est. Sed neque in litteris quas scribere est solitus, neque in fascibus insignia laurea prætulit. At Labienus, cum ab eo impe-

*Salutem... pariebant*, por encima de sus cuerpos buscaban la seguridad y salida. *Consulebant receptui*, buscaban el salir. *Haec subsidia quod*, en tan grandes desgracias lo que salvó el ejército para no perecer todo fué que Pompeyo, temiendo como es de creer. *Ita parvae res*, de este modo accidentes bien pequeños fueron útiles a los unos y a los otros. *Perductæ*, que llegaban desde el campo hasta el río. *Expugnatis*, tomados. *Interpellaverunt*, le quitaron de las manos la victoria ya casi ganada. *Desideravit*, perdió. *Puteolis*, de Puzzol. *Salutari*, y permitió que así le llamasen. *Prætulit*, no usó de la insignia de laurel...

travisset, ut sibi captivos tradi juberet, *Omnes productos*, ostentationis ut videbatur causâ, quod major perfugæ fides haberetur, commilitones appellans, et magnâ verborum contumelâ interrogans, solerentne veterani milites fugere, in omnium conspectu interficit. His rebus tantum fiducia ac spiritus Pompeianis accessit, ut non de ratione belli cogitarent, sed viciisse jam sibi viderentur. Non illi paucitatem nostrorum militum, non iniquitatem loci atque angustias, præoccupatis castris et anicipitem terrorem intra xtraque munitiones, non abscessum in duas partes exercitum, cum alter alteri auxilium ferre non posset, causam fuisse cogitabant. Non ad haec addebat, non ex concurso acri facto, non prælio dimicatum, sibique ipsos multitudine atque angustiis maior attulisse detrimentum quam ab hoste acceperint; non denique communis belli casus recordabantur, quorum quam parvulae saepè cause, vel false suspicionis, vel terroris repentinae, vel objectæ religionis magna detrimenta intulissent, quoties vel culpâ ducis, vel tribumi vitio in exercitu esset offensum: sed perinde ac si virtute vicissent, neque ulla commutatio rerum posset accidere, per orbem terrarum famâ ac litteris victoriam ejus diei concelebrabant.

XXII. Cæsar, a superioribus consiliis expulsus, omnem sibi commutandam belli rationem existimavit. Itaque uno tempore præsidii omnibus deductis et oppugnatione dimissâ, coactoque in unum locum exercitu, concionem apud milites habuit

*Captivos tradi*, se les entregasen los prisioneros. *Omnes productos*, sacados todos en medio, por ostentacion á lo que parecia, para ganarse mayor reputacion el que había desertado, y llamándoles camaradas, y preguntándoles para afrontarlos si acostumbraban huir los soldados veteranos, les hizo quitar la vida, etc. *Spiritus*, y ánimo. *Non illi... cogitabant paucitatem*, no consideraban haber consistido en el corto número de los nuestros, en la poca ventaja del lugar. *Ancipitem*, el terror duplicado dentro y fuera de los atrincheramientos, el hallarse dividido el ejército en dos trozos. *Non ad haec*, no reflexionaban que no vencieron en algun choque ó batalla grande. *Casus communes*, de los accidentes de la guerra, comunes a todos. *Vel religionis objecta*, ó de un escrupulo que se pone delante, habian acarreado grandes daños. *Offensum*, se habia arruinado un ejército; sino que como si á fuerza de brazos hubieran vencido, y no pudiera mudarse la fortuna.

XXII. *A superioribus*, Cæsar, habiéndole salido frustrados sus primeros designios. *Oppugnatione dimissâ*, y desistiendo ya del

hortatusque est, « ne ea que accidissent graviter ferrent, neve his rebus terrentur, multisque secundis præliis unum adversum, et id medioere, opponerent: habendam fortunam gratiam, quod Italianam sine aliquo vulnere cepissent; quod duas Hispanias, bellicosissimorum hominum, peritissimis atque exercitatissimis ducibus, pacavissent; quod freatimas frumentariasque provincias in potestatem redegissent; denique recordari debere quā facilitate inter medias hostium clāsses, oppletis non solum portibus sed etiam littoribus, omnes incōm̄es essent transportati. Si non omnia cederent secunda, fortunam esse industriā sublevandam; quod esset acceptum detrimenti, ejus juri potius quām suāe culpae debere tribui; locum se tutum ad dimicandum dedisse; potitum esse hostium castris; expulisse ac superasse pugnantes: sed sive ipsorum perturbatio, sive error aliquis, sive etiam fortuna partam jam präsentemque victoriam interpellasset, dandam omnibus operam ut acceptum incommodum virtute sarciretur. Quod si esset factum, detrimentum in bonum verteret, ut ad Gergoviam accidisset, atque ii, qui antē dimicare timuissent, ultro se prælio offerrent. » Hac habitā concione, nonnullos signiferos ignominia notavit, ac loco movit. Exercitu quidem omniantus incessit ex incommodo dolor, tantumque studium infamiae sarcendi, ut nemo, aut tribuni aut centurionis imperium desideraret: et sibi quisque etiam poenae loco graviores

combate, habiendo juntado á toda la gente, les hizo esta arenga. *Graviter ferrent*, que no tomasen grande sentimiento por el suceso pasado. *Opponerentque multis præliis*, y que á esta perdida, que no era de consideracion, contrapusiesen tantas batallas favorables, que debian estar agradecidos á la fortuna por haberse apoderado sin sangre de la Italia; por haber cosegado á las dos Españas, nación muy belicosa y gobernada por capitanes muy prácticos. *Frumentarias*, abundantes en granos. *Oppletis*, cerrados no solo los puertos sino aun las costas. *Si non*, si no todo sucedia á pedir de boca, con la industria se habia de suplir la falta de fortuna. *Expulisse*, habia rechazado. *Perturbatio*, desorden. *Sarciretur*, el recomendar. *Quod si*, haciéndolo así, el daño resultaria en bien de todos. *Gergoviam*, en Clermont. *Signiferos*, á algunos alféreces los afrentó y degradó. *Ex incommodo*, se apoderó del ejército tanto temor por el descalabro pasado, y tanto deseo de reparar la infamia, que ninguno aguardaba las órdenes del tribuno ó centurion, y cada cual, en pena de lo pasado, tomaba mayores fatigas...

imponeret labores, simulque omnes arderent cupiditate pugnandi: cum superioris etiam ordinis nonnulli oratione permoti, manendum eo loco et rem prælio committendam existimarent. Contra ea Cæsar, neque satis militibus perterritis confidebat, spatiumque interponendum ad recreandos animos putabat; relictisque munitionibus, magnopere rei frumentariæ timebat. Itaque nullā interpositā morā, sauciorum modò et ægrorum habitā ratione, impedimenta omnia silentio primā nocte ex castris Apolloniā præmisit, ac conquiescere ante iter confectum vetuit. His una legio missa præsidio est. His explicitis rebus, duas in castris legiones retinuit, reliquas de IV vigiliā, compluribus portis eductas, eodem itinere præmisit: parvoque spatio intermisso, ut et militare institutum servaretur, et ne citissima ejus profectio cognosceretur, clamari jussit, statimque egressus et novissimum agmen consecutus, celeriter e conspectu castrorum discessit. Neque verò Pompeius, cognito consilio ejus, moram ullam ad insequendum intulit: sed eadem spectans si itinere impeditos et perterritos reprehendere posset, exercitum e castris eduxit, equitatumque præmisit ad novissimum agmen demorandum; neque consequi potuit, quod multū expedito itinere antecesserat Cæsar. Sed cùm ventum esset ad flumen Genusum, quod ripis erat impeditis, consecutus equitatus novissimos, prælio detinebat. Huic suos Cæsar equites opposuit, expeditosque antesignanos admisicut CD, qui tantum profecere ut, equestri prælio commisso, pellerent omnes, complures interficerent, ipsi incolumes se ad agmen recipierent.

XXIII. Confecto justo itinere ejus diei quod proposuerat Cæsar, transductoque exercitu flumen Genusum, veteribus

*Ordinis etiam superioris*, aun de la oficialidad. *Prælio committendam*, aventurar la batalla. *Spatiumque*, y que debia darles tiempo para rehacerse. *Rei frumentariæ*, andaba solamente cuidando de heridos y enfermos. *His*, desembarazado de esto. *Parvoque*, y de allí á poco. *Et ne citissima*, y no dar á entender su apresurada marcha. *Conclamari*, tocar la marcha. *Novissimum agmen*, la retaguardia. *Intulit moram*, no anduvo perezoso en seguirle. *Impeditis*, de riberas pantanosas, habiendo alcanzado la retaguardia de la caballería, la detenia con escaramuzas. *Antesignanos*, los que caminaban delante de las insignias. *Profecere*, se portaron tan bien.

XXIII. *Justo itinere*, una jornada regular...

suis in castris contra Asparagum consedit, militesque omnes intra vallum contineunt, equitatumque per causam pabuland. emissum, confessim decumanā portā in castra se recipere jussit. Simili ratione Pompeius, confecto ejusdem diei itinere, in suis veteribus castris ad Asparagum consedit; ejusque milites, quod ab opere, integris munitionibus, vacabant, ali. lignandi pabulandique causa longius progrediebantur; ali. quod subito consilium profectionis eperant, magnā parte impeditorum et saremarum relictā, ad hanc repetenda invitatī propinquitate superiorum castrorum, depositis in contubernio armis, vallum relinquebant. Quibus ad sequendum impeditis, Cæsar quod fore providerat, meridiano ferè tempore signo profectionis dato, exercitum educit, duplificateque ejus diei itinere, VIII millibus passum ex eo loco procedit. Quod facere Pompeius discessu militum non potuit. Postero die Cæsar similiter, premissis primā nocte impedimentis, de VI vigiliā ipse egreditur: ut si qua imposita esset dimicandi necessitas, subitum easum expedito exercitu subiret. Hoc idem reliquias fecit diebus. Quibus rebus perfectum est, ut altissimis fluminibus atque impeditissimis itineribus nullum accepiteret incommodum. Pompeius enim, primi diei morā illatā, et reliquorum dierum frustra labore suscepto, cūm se magnis itineribus extenderet, et progressos consequi cuperet, VI die finem sequendi fecit, atque aliud sibi consilium capiendum existimavit. Cæsar ad saucios deponendos, stipendum exercitui dandum, socios confirmandos, praesidium urbibus relinquentum, necesse erat adire Apolloniā. Sed his rebus tantum temporis tribuit quantum erat properanti necesse; timensque Domitio, ne adventu Pompeii præoccuparetur, ad eum omni celeritate et studio incitatus ferebatur. Totius autem rei consilium his rationibus explicabat, ut si Pompeius

*Quod... vacabant ab opere*, porque se hallaban ociosos, por esta concluidas las fortificaciones. *Repetenda*, á buscarlas. *Contubernio*, en el rancho. *Vallum*, abandonan la linea. *Perfectum est* logró. *Primi diei*, por haber dejado pasar el primer dia, y no haber logrado nada con el trabajo de los siguientes. *Cum se*, aunque redoblaba las marchas. *Saucios deponendos*, para dejar allí los heridos, pagar la tropa y alentar á los aliados. *Tribuit*, empleó solo el tiempo que le permitía la aceleración de su viaje. *Ad eum*, se encaminó á él con toda prontitud y ardor. *Totius*, orden: *explicabat*

ēdēm contendēret, abductum illum a mari, atque ab iis copiis quas Dyrrachii comparaverat, frumento ac commēatu abstractum, pari conditione belli secum decertare cogeret; si in Italiam transiret, conjuncto exercitu cum Domitio per illyricum Italiae subsidio prōlīcisceretur; sin Apolloniā Oricumque oppugnare, et se omni maritimā orā excludere conaretur, obcesso tamen Scipione, necessariō illum suis auxilium ferre cogeret. Itaque premissis nuntiis, ad Cn. Domitium Cæsar scripsit, et quid h̄i vellet ostendit: præsidioque Apolloniae cohortibus IV, Lyssi unā, tribus Orici reliktis, quique erant ex vulneribus ægri depositis, per Epirum atque Acaeaniam iter facere cœpit. Pompeius quoque de Cæsar's consilio conjecturā judicans, ad Scipionem properandum sibi existimatbat; si Cæsar iter illō haberet ut subsidium Scipioni ferret: si ab orā maritimā Coreyrāque discedere nollet, quod legiones equitatumque ex Italia expectaret, ipse ut omnibus copiis Domitium adgredieretur. Is de causis uterque eorum celeritati studebat ut suis esset auxilio, et ad opprimendos adversarios, ne occasiō temporis deesset. Sed Cæsarem Apollonia a directo itinere averterat. Pompeius per Candaviam iter in Macedoniam expeditum habebat. Accessit etiam improviso aliud incommodum, quod Domitius, qui dies complures castris Scipionis castra collata habuisset, rei frumentariae causā ab eo discesserat, et Heraclēam Senticam, quae est subjecta Candavia, iter fecerat; ut ipsa fortuna illum objicere Pompeio videretur. Hac ad id tempus Cæsar ignorabat. Simul a Pompeio, litteris per omnes provincias civitatesque dimissis, de prælio ad Dyrrachium facto, elatiū inflatiūque multò, quam res erat gesta, fama percrebuerat, pulsum fugero Cæsarem

autem consilio totius rei his rationibus ut, el plan de sus ideas lo dirigia de tal suerte, que si Pompeyo iba á la misma parte. *Astractum frumento*, cortándole los viveros y vitualia. *Pari conditione*, con iguales fuerzas. *Lysst*, en Alusio. *Judicans conjecturā*, rastreando por conjeturas el intento de César. *Si Cæsar*, caso que César se encaminase allí. *Studebat celeritati*, caminaban con igual celeridad. *Apolloniā... averterat*, el viaje á Eriso le había desviado del camino recto. *Ut ipsa*, parecía que la fortuna misma se lo ponía en las manos á Pompeyo. *Fama percrebuerat...* *elatiū inflatiūque multò*, había corrido la voz aumentando y ponderando la cosa mucho mas de lo que fue: que César se reti-